Manuscritos inéditos de Husserl

Traducción para *Páginas de Filosofía* de Emilio M. Garbino Guerra

La siguiente traducción proviene de una fotocopia de los manuscritos inéditos de Husserl, obtenida en el Archivo Husserl de Colonia. La fotocopia original es la transcripción-traducción de los originales de puño y letra del filósofo, pues estaban escritos con la simbología estenográfica. Es por esto que conservan (lo cual se deja ver en la presente traducción) el carácter de borrador en un sentido doble: porque están aún en estado editorial provisorio, con correcciones de toda índole todavía por hacerse, pero, sobre todo, porque son escritos borradores que el mismo Husserl escribe sin la idea de publicación, sin la organización sistemática que exige el libro. Fueron escritos en los primeros años de la década del '30, y serán publicados este año en la *Husserliana,* las obras completas del filósofo. Están considerados como la tercera y última versión en torno a la problemática del tiempo, siendo la primera la que publicara Heidegger en 1928 como "Lecciones sobre la fenomenología de la conciencia del tiempo inmanente", y la segunda, aparecida en el año 2001 con el nombre "Los manuscritos de Berna sobre la conciencia del tiempo. (1917/1918)", en el volumen XXXIII de las obras completas mencionadas.

Señalamos página (p.) y líneas (ls.) para la ubicación del los textos seleccionados.

Manuscrito 'C' 7-V.3. Escrito entre junio y julio de 1932; sus temas tratados son: "De la epoché sobre una reducción al ser primordial del ego en tanto corriente: el desocultamiento de la temporalización de sí que se cumple a sí misma en la corriente."

(p.24, ls.8-29)
"Nosotros tenemos en lo primordial no sólo la unidad de la percepción real momentánea sino, además, y en unidad con ella, la conciencia retencional,

la del ahora mismo, y la conciencia protencional, la de lo por venir ahora mismo. Pero lo ahora mismo no es uno, sino un continuo total de una forma constante que se mantiene invariante en el cambio fluyente, como, dicho en general, el continuo simultáneo de la forma total en el que el ahora es consciente como fase de traspaso de ambos continuos; el ahora mismo y el por venir. Lo primordial es corriente, corriente constante, corriente en forma permanente e invariante, pero que de manera sorprendente se constituye en la corriente en (un) presente doble: el presente de las correspondientes percepciones mundanas, y el presente de lo percibido en simultaneidad con las retenciones y protenciones de las percepciones, ahora mismo transcurridas, o las que van transcurriendo ahora mismo. El uno y el otro presente son presente continuo, en el 'mientras' del presente constante de un continuo constante de lo sido ahora mismo: por lo tanto, un continuo multidimensional de forma persistente en la corriente, un presente multidimensional que es cumplido" (o llenado) "simultáneamente en cada fase, y que subsiste en una vivacidad de las modificaciones intencionales de esta totalidad."[1]

Manuscrito 'C' 10-v.3 (Contenido en general: "Lo perteneciente al complejo del presente originario")

(p.1, ls.12-19)
"Además, regresivamente: Indicar que la actividad siempre presupone a la afectividad. Retroceso desde el siempre ya constituido yo, que como tal presupone un yo en función, por lo tanto afección, hacia el polo–yo puro

[1] En alemán original: "Wir haben also im Primordialen nicht nur die Einheit der momentanen wirklichen Wahrnehmung, sondern in Einheit mit ihr das retentionale Bewusstsein, das von soeben, und das protentionale, das von soeben Kommenden. Aber das soeben ist nicht eins, sondern ein ganzes Kontinuum von einer ständiger Form, das im strömenden Wandel invariant verharrt, wie überhaupt das simultane Kontinuum der Gesammtform, in der das Jetzt als Übergangsphase der beiden Kontinua der soeben und der Kommenden bewusst wird. Das Primordium ist Strom, stehendes Strömen, Strömen in ständiger invarianter Form, dass aber in wundersamer Weise im Strömen sich doppelte Gegenwart konstituiert: die Gegenwart des betreffenden weltlichen Wahrnehmens und die Gegenwart dieses Wahrnehmens in Simultaneität mit den Retentionen und Protentionen von den soeben verstromten oder soeben heranströmenden Wahrnehmungen. Die eine und andere Gegenwart ist fort-währende Gegenwart im Währen ständige Gegenwart eines ständigen Kontinnums von Soebengewesenheiten: also ein mehrdimensionales Kontinuum von verharrender Form im Strömen, eine mehrdimensionale Gegenwart, die simultan in allen Phasen ausgefüllt ist und im Strommen besteht in einer Lebeendigkeit der intentionalen Modifikation dieser Totalität".

y en general hacia lo preexistente (el universo de la 'inactividad'). Este polo-yo puro, por tanto, como mera unidad que pasa por entre la corriente de la vida total, unidad de la temporalización pasiva enfrente de la hyle en sus estratificaciones, asimismo persistente"...[2]

(p.2, ls.9-15)
"Reducción sobre la temática más profunda, sobre aquella que en lo tematizado no contiene nada de lo yoico. Gradualidad de la afección; fuerza de excitación nula, una excitación que no llama al yo _ en contraposición, la excitación que (sí) llama, auténtica afección (primer modo de la 'auténtica conciencia'); esta presuposición para la 'respuesta' del yo, para el *actus* (conciencia en sentido pleno)."[3]

(p.2, ls.23-28)
"Lo temático, en lo que el yo es en diferentes modos y con lo cual se ocupa. Lo implícito en el tema _ los momentos afectantes implícitos (para los cuales no hay ningún oído), por último las afecciones-nulas implícitas _ que son al yo 'inconscientes'. En la totalidad del presente fluyente una totalidad de afecciones nulas, el total cero: trasfondo del inconsciente..."[4]

[2] "Regressiv ferner: Aufwiesung, dass Aktivität stets Affektion voraussetzt. Rukcgang von dem immer schon konstituiertes Ich, das als solches schon Ich in Funktion voraussetzt, also Affektion, auf den reinen Ichpol und überhaupt aus das Vorseiende (das Universum der 'Inaktivität'). Dieser reine Ichpol, also als bloss durch den ganzen Lebensstrom hindurchgehende Einheit, Einheit aus passiver Zeitigung, gegen ..."

[3] "Reduktion auf die unterste Thematik, auf diejenige, (die) im Thematitisierten nichts von Ichlichen enthält. Gradualität der Affektion; Reizkraft Null, ein Reiz, der nicht das Ich anruft – demgegenüber anrufender Reiz, eigentliche Affektion (erster Modus von 'eigentlichen Bawusstsein'); dieser Voraussetzung fur die 'Anwort' des Ich, fur den Aktus (Bewusstsein im prägnanten Sinn)."

[4] "Das Thematische, das, wobei das Ich in verschiedenen Modis ist, womit es sich beschäftigt. Das Implicite in Thema – die implicite affizierenden Momente (für die es kein Ohhr hat), letztlich die impliciten Null-Affektionen – das dem Ich 'Unbewusste'. In der Totalität der strömenden Gegenwart eine Totalität von Null-Affektion, das totale Null: Hintergrund des Unbeeussten."

(p.3 ls.3-7)

"Diferentes conceptos de trasfondo: 1) el inconsciente absoluto, el absoluto cero; 2) lo 'inadvertido', aún cuando 'atendido', afectante, (pero) no penetrante con su voz; 3) aquél con el que el yo tiene que hacer, no en forma primaria, sino que solo 'aún' tiene que hacer."[5]

---

[5] "Verschiedene Begriffe von Hintergrund: 1) das absolut Unbewusste, das absolute Null; 2) das 'Unbeachtete', obschon 'Merkliche', affizierend, nicht mit seine Stimme durchdringend; 3) das, womit das Ich zu tun hat, nicht primär, sondern nur 'noch' zu tun <hat>."